

**Textes liturgiques des dimanches et des principales fêtes
pour le mois d'avril 2018**

Dimanche 1^{er} avril. Dimanche des Rameaux.

Troaire - ton 1

Avant ta passion Tu T'es fait le garant de notre commune résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants portant les symboles de la victoire, / nous Te chantons, à Toi le vainqueur de la mort : / « Hosanna au plus haut des cieux, / béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

2^e troaire - ton 4

Ensevelis avec Toi par le baptême, ô Christ notre Dieu, / nous avons été rendus dignes de la vie immortelle par ta résurrection / et nous Te clamons cette louange : / « Hosanna au plus haut des cieux, // béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Porté sur un trône dans le ciel / et par un ânon sur la terre, ô Christ Dieu, / Tu as reçu la louange des anges et le chant des enfants qui Te clament : // « Béni sois-Tu, Toi qui viens rappeler Adam. »

Lectures du jour :

Épître : Philippiens 4, 4-9.

Évangile : Jean 12, 1-18.

+§+§+§+§+

Grande et sainte semaine de la Passion

Lundi 2 avril. Grand Lundi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Jacob pleurait la perte de son fils, / mais lui, le noble Joseph, assis sur un char, était vénéré comme un roi. / Ne s'étant pas alors laissé asservir aux voluptés de l'Égyptienne, / il fut glorifié en retour par celui qui connaît les cœurs des hommes // et qui donne les couronnes incorruptibles.

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24, 3-35.

+§+§+§+§+

Mardi 3 avril. Grand Mardi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, / et craignant le sort du figuier coupé, / cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : // « Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ. »

Venez, fidèles, travaillons avec zèle pour le Maître, car Il dispense aux serviteurs la richesse ; multiplions, chacun à sa mesure, le talent de la grâce ; que l'un apporte la sagesse par ses œuvres bonnes, que l'autre accomplisse le service de préparer ses frères à l'illumination¹ ; que le fidèle partage la parole avec celui qui n'est pas initié, et qu'un autre distribue ses richesses aux pauvres ; ainsi multiplions ce qui nous a été prêté, et comme de fidèles intendants de la grâce, nous serons rendus dignes de la joie du Maître. De cette joie rends-nous dignes, ô Christ Dieu, car Tu es l'ami des hommes. *(Apostiches des matines)*

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 24, 36 - 26, 2.

+§+§+§+§+

Mercredi 4 avril. Grand Mercredi.

Troaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, / bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, / mais indigne celui qu'Il trouvera négligent. / Veille donc, ô mon âme, / à ne pas sombrer dans le sommeil, / afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. / Mais ressaisis-toi et clame : / « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu ; // par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

¹ Il s'agit de la préparation des catéchumènes au baptême qui va avoir lieu à Pâques.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 4

Plus que la pécheresse, ô Très-Bon, j'ai péché ; / je ne suis pas revenu à Toi avec des larmes abondantes, / mais je Te prie en silence et me prosterne devant Toi, / et avec ferveur j'étreins tes pieds très purs, / afin qu'en tant que Maître Tu m'accordes la rémission de mes dettes, / à moi qui Te clame : // « De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Sauveur. »

Lecture du jour :

Évangile : Matthieu 26, 6-16.

+§+§+§+§+

Jeudi 5 avril. Grand Jeudi².

Tropaire - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 2

Ayant reçu le pain dans ses mains, / le traître, Judas, les tend en secret / pour recevoir le prix de Celui qui a façonné l'homme de ses propres mains. // Il est demeuré incorrigible, lui, le fourbe serviteur.

Ô Christ, Tu as dit : « Ce breuvage nouveau et ineffable, Je vous l'affirme, Je le boirai à nouveau avec vous, mes amis, dans mon Royaume ; ainsi Je serai avec vous, Dieu avec des dieux, car le Père m'a envoyé, Moi son Fils unique pour le pardon du monde. »

(Canon des matines, ode 4)

Lectures du jour :

Épître : I Corinthiens 11, 23-32.

Évangile composé : Matthieu 26, 1-20 ; Jean 13, 3-17 ; Matthieu 26, 21-39 ;
Luc 22, 43-45 et Matthieu 26,40 - 27,2.

+§+§+§+§+

² On ne dit plus la prière de saint Éphrem : « Seigneur et Maître de notre vie... ».

Vendredi 6 avril. Grand Vendredi³.

Troaire - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, / les glorieux disciples étaient emplis de lumière, / Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres / et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. / Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, / comment à cause d'elles il s'est pendu ! / Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. // Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi !

Autre troaire - ton 4

Tu nous as rachetés de la malédiction de la loi par ton sang précieux. / Cloué sur la croix et percé de la lance, Tu as fait jaillir pour les hommes l'immortalité ; // ô notre Sauveur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Venez, chantons tous Celui qui a été crucifié pour nous ; / car Marie Le vit sur le bois et dit : // « Même si Tu endures la Croix, Tu es mon fils et mon Dieu. »

Lectures aux matines (office célébré le jeudi soir) : 12 lectures d'Évangile relatant la Passion du Christ⁴.

Lectures aux vêpres :

Épître : I Corinthiens 1,18 - 2,2.

Évangile composé : Matthieu 27, 1-38 ; Luc 23, 39-43 ; Matthieu 27, 39-54 ; Jean 19, 31-37 et Matthieu 27, 55-61.

+§+§+§+§+

Samedi 7 avril. Grand Samedi.

N. B. *À partir de ce jour, et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : « Roi céleste, Consolateur... »*

Tropaires - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts, / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi ! »

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : / « La myrrhe convient aux mortels, // mais le Christ est étranger à la corruption. »

³ Selon un usage théologiquement fondé sur l'Évangile de Jean (« et Il rendit l'esprit », 19,30), à partir de la lecture des évangiles des matines et jusqu'à la Pentecôte, on ne dit plus la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...*

⁴ Voir les références dans le *Calendrier liturgique*.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 6

Celui qui a fermé l'abîme, est vu mort ; / couvert de myrrhe et enveloppé d'un linceul, l'Immortel est mis au tombeau comme un mortel ; / mais les femmes venues pour l'embaumer pleuraient amèrement et s'écriaient : // « Ce Sabbat est béni entre tous, car le Christ s'y étant endormi ressuscitera le troisième jour. »

Lectures du jour :

Épître : Romains 6, 3-11.

Évangile : Matthieu 28, 1-20.

+§+§+§+§+

Dimanche 8 avril - Ton 1. Saint, Lumineux et Grand Dimanche de Pâques⁵.

Troaire - ton 5

Le Christ est ressuscité des morts, / par la mort Il a terrassé la mort ; // à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Hypakoï - ton 4 (*chanté habituellement sur le ton 8*)

Ayant devancé l'aurore et trouvé la pierre du tombeau roulée de côté, / Marie et ses compagnes entendirent la voix de l'ange : / « Celui qui est dans la lumière éternelle, pourquoi Le cherchez-vous parmi les morts, comme un homme ? / Voyez les linges, courez et proclamez au monde que le Seigneur est ressuscité, / après avoir mis à mort la mort, / car Il est le Fils du Dieu qui sauve le genre humain. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Hymne à la Mère de Dieu⁶ - ton 1

L'ange clama à la pleine de grâce : / « Ô Vierge pure, réjouis-toi », / je te redis : « Réjouis-toi, / ton fils est ressuscité / du tombeau le troisième jour / relevant les morts » ; // peuples, soyez dans l'allégresse.

Resplendis, resplendis, / Nouvelle Jérusalem ! / Car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. / Danse maintenant Sion / et sois dans l'allégresse. / Et toi, Mère de Dieu très pure, / réjouis-toi // de la résurrection de Celui que tu as enfanté.

⁵ À partir de ce jour et jusqu'à la clôture de la fête (le 24 mai), on remplace la prière à l'Esprit Saint : *Roi céleste, Consolateur...* par le troaire de Pâques : *Le Christ est ressuscité des morts...* (3 fois). On chante le troaire (toujours trois fois) à d'autres occasions, par exemple comme prière avant le repas.

⁶ Cet hymne remplace à la Liturgie le chant de : *Il est digne en vérité...* On peut le chanter ou le dire à d'autres occasions, par exemple comme prière d'action de grâce après le repas.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **1**, 1-8.

Évangile : Jean **1**, 1-17.

On peut chanter ou dire ces hymnes pendant toute la Semaine lumineuse.

+§+§+§+§+

Dimanche 15 avril. Dimanche de Thomas.

Tropeaire du dimanche de Thomas - ton 7

Le sépulcre étant scellé, / Toi qui es la Vie, ô Christ Dieu, Tu T'es levé du tombeau, / et les portes étant fermées, / Toi, la Résurrection de tous, Tu T'es présenté devant tes disciples / et par eux Tu as instauré en nous un esprit droit, // dans ta grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Thomas - ton 8

Voulant s'assurer de ta résurrection, Thomas toucha de sa main ton côté vivifiant, ô Christ Dieu ; / aussi, lorsque Tu entras, les portes étant fermées, il Te clama avec les autres apôtres : // « Tu es mon Seigneur et mon Dieu⁷. »

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **5**, 12-20.

Évangile : Jean **20**, 19-31.

+§+§+§+§+

Dimanche 22 avril - Ton 2. Dimanche des saintes femmes Myrrhophores et du Juste Joseph d'Arimatee.

Tropeaire - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi ! »

⁷ Le tropeaire et le kondakion sont repris à tous les offices de la semaine.

Tropaire de Joseph - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion des Myrrhophores - ton 2

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // « Le Sauveur est ressuscité du tombeau. »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **6**, 1-7.

Évangile : Marc **15**, 43 - **16**, 8.

+§+§+§+§+

Lundi 23 avril. Mémoire du saint et grand martyr Georges († 303).

Tropaire de Joseph - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Tropaire - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi ! »

Tropaire des Myrrhophores - ton 2

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : « La myrrhe convient aux mortels, mais le Christ est étranger à la corruption. Aussi annoncez : "Le Seigneur est ressuscité et Il accorde au monde la grande miséricorde". »

Tropaire du saint - ton 4

Libérateur des prisonniers et défenseur des pauvres, / médecin des malades et soutien des princes, / ô Georges, grand martyr victorieux, / intercède auprès du Christ Dieu // pour le salut de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Kondakion du saint - ton 4

Instruit par Dieu, ô saint martyr Georges, / tu fis fructifier les dons de la piété et tu as amassé des gerbes d'œuvres bonnes ; / ayant semé dans les larmes, tu moissonnes dans la joie / et après avoir combattu jusqu'au sang, tu as revêtu le Christ ; // par tes prières tu procures à tous la rémission des péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion des Myrrhophores - ton 2

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // « Le Sauveur est ressuscité du tombeau. »

Lectures du saint :

Épître : Actes des Apôtres **12**, 1-11.

Évangile : Jean **15**, 17 - **16**, 2.

+§+§+§+§+

Mercredi 25 avril. Mémoire du saint apôtre et évangéliste Marc.

Troaire de Joseph - ton 2

Le noble Joseph descendit de la croix ton corps très pur, / l'enveloppa d'un linceul immaculé // et le déposa couvert d'aromates dans un sépulcre neuf.

Troaire - ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // « Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi ! »

Troaire des Myrrhophores - ton 2

Près du tombeau l'ange apparut aux saintes femmes myrrhophores et clama : « La myrrhe convient aux mortels, mais le Christ est étranger à la corruption. Aussi annoncez : "Le Seigneur est ressuscité et Il accorde au monde la grande miséricorde". »

Troaire de l'apôtre et évangéliste Marc - ton 3

Enseigné par Pierre, le prince des apôtres, / tu devins, ô bienheureux Marc, un apôtre du Christ ; / comme un soleil tu as resplendi pour les habitants d'Alexandrie, / tu as libéré l'Égypte de ses fausses croyances / et tu as éclairé les peuples par l'enseignement lumineux de ton Évangile ; / c'est pourquoi, ô Marc, nous célébrons ta mémoire, / toi qui portes la parole de Dieu, / et te prions d'intercéder auprès de Lui : // afin qu'Il accorde à nos âmes la rémission de nos péchés.

Gloire et au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Ayant reçu d'en haut la grâce de l'Esprit, / ô très glorieux apôtre Marc, / tu as déchiré les rets des enseignements des maîtres de l'éloquence, / tu as pris au filet les peuples // et prêchant l'Évangile de Dieu tu les as conduits vers ton Maître.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion des Myrrhophores - ton 2

Tu as dit aux myrrhophores : « Réjouissez-vous ! », / et par ta résurrection, ô Christ Dieu, Tu as mis fin aux lamentations d'Ève, notre première mère. / À tes apôtres Tu as ordonné de proclamer : // « Le Sauveur est ressuscité du tombeau. »

Lectures de l'apôtre:

Épître : I Pierre **5**, 6-14.

Évangile : Marc **6**, 7-13.

+§+§+§+§+

Dimanche 29 avril - ton 3. Dimanche du Paralytique.

Tropaire - ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et S'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion du Paralytique - ton 3

Par ta divine sollicitude, Seigneur, / relève mon âme cruellement paralysée par toutes sortes de péchés et d'actions insensées, / de même que jadis Tu as relevé le paralytique, / afin que sauvé, je Te clame : // « Ô Christ compatissant, gloire à ta puissance ! »

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du jour :

Épître : Actes des Apôtres **9**, 32-42.

Évangile : Jean **5**, 1-15.

§+§+§+§+

Lundi 30 avril. Mémoire de Saint Jacques, fils de Zébédée, apôtre et martyr († 44).

Troaire de l'apôtre - ton 3

Toi qui as été un apôtre élu du Christ / et le frère du Théologien bien-aimé, ô Jacques très glorieux, / intercède pour nous qui te chantons / afin que nous soit accordée la rémission de nos péchés // et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Kondakion de l'apôtre - ton 2

Ayant pris des nations au filet, ô glorieux apôtre, / tu as enseigné jusqu'aux confins de la terre à T'adorer, ô Christ Dieu, avec le Père et l'Esprit. / Aussi, ô Christ, affermis ton église / et fais descendre ta bénédiction sur tes fidèles, // ô seul miséricordieux et ami des hommes.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : « Réjouissez-vous », / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

Lectures du saint :

Épître : I Pierre 5, 6-14.

Évangile : Marc 6, 7-13.

+§+§+§+§+

Pour plus de détails et pour les références des lectures quotidiennes, vous pouvez consulter liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.

le Calendrier liturgique édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale.